

## FICHA DE LA ASIGNATURA

### Identificación

<b>Nombre de la asignatura:</b> Traducción Especializada B 2 Francés-castellano			
<b>Codi:</b> 22494			
<b>Tipo:</b> <i>Troncal</i>			
<b>Grado de Traducción e Interpretación</b>		<b>ECTS:</b>	3,75
horas/alumno: 9,5			
<b>Licenciatura en Traducción e Interpretación</b>		<b>Créditos:</b>	4
<b>Curso:</b> 3º	<b>Cuatrimestre:</b> 2º		
<b>Área:</b> Traducción e interpretación			
<b>Lengua en qué se imparte:</b> castellano y francés			
<b>Profesorado:</b>			
<b>Profesora</b>	<b>Despacho</b>	<b>Horario de tutorías</b>	<b>Correo electrónico</b>
R. Lladó	K-1004	Martes y jueves 9:30-11:00 y 12:30-14:00	Ramon.Llado@uab.es

## II-OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

Se pretende que el estudiante adquiera los conocimientos básicos necesarios para enfrentarse con garantías a la traducción de textos especializados sobre economía, con especial atención en sus vertientes conceptual y terminológica.

Se persigue también, de forma paralela y ordenada, dotar al estudiante de los destrezas metodológicas y de los recursos necesarios para asegurar dichas tareas.

Para ello, guiándonos por las competencias relativas al género tratado, se trabajan desde el punto de vista lingüístico y técnico distintos géneros y subgéneros de documentos que versan todos ellos sobre economía en sus distintas ramas, haciendo especial hincapié en los textos sobre economía general, instituciones financieras y bolsa.

También es objetivo familiarizar al futuro traductor con distintos registros textuales dentro de la especialidad, delimitando tipologías de textos, géneros y subgéneros, con el fin de que los estudiantes acaben el semestre dominando perfectamente dichas categorías y situando las dificultades debidas al nivel, registro y grado de tecnicidad en función de los distintos públicos a que va dirigida cada categoría textual. Al finalizar el curso, el estudiante debe ser capaz de manejar con soltura el lenguaje especializado de la economía así como las habilidades y técnicas para traducir este tipo de textos.

### III. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS A DESARROLLAR

Competencia	Indicador específico de la competencia
<ol style="list-style-type: none"><li>1. Tener capacidad para realizar traducciones especializadas del ámbito económico.</li><li>2. Tener competencia especializada de las lenguas A y B especialmente en el ámbito económico y sociopolítico.</li><li>3. Dominar las herramientas informáticas necesarias per traducir.</li><li>4. Dominar las estrategias de traducción.</li><li>5. Manifestar rigor y curiosidad intelectual, así como capacidad de expresión escrita.</li></ol>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Traducciones individuales y en parejas o grupos reducidos.</li><li>2. Trabajos de comprensión lectora y de síntesis.</li><li>3. Búsqueda de textos paralelos.</li><li>4. Demostración de habilidades documentales.</li><li>5. Trabajo de investigación individual con seguimiento especialmente de índole terminológica (tutelado).</li><li>6. Examen práctico: la traducción de un documento de economía.</li><li>7. Ejercicios individuales y en grupo de documentación sobre espectos socio-económicos de la sociedad francesa</li></ol>

### IV. METODOLOGÍAS DOCENTES DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

Semana 1: 0.1.Generalidades sobre los conceptos más importantes de la economía: mercado, moneda, comercio internacional. Universalidad de las nociones implicadas.

Semana 2: El lenguaje de la economía. Introducción a la investigación terminológica. Tipología de los textos económicos. Los clichés y su tratamiento en la traducción.

4 horas

Semana 3-7: Traducción razonada sobre textos de Bolsa.

21 horas

Setmana 8-12: Traducción razonada textos sobre moneda y política monetaria

21 horas

Semana 13-15: Traducción razonada textos sobre comercio internacional. Terminología transporte mercaderías.Los incoterms.

12 horas

### **Sesiones de trabajo dirigido:**

Tutorías personalizadas.	2 horas
Prueba competencia traductora especializada	2 horas

### **Metodología correspondiente**

Preparación y realización de las traducciones obligatorias (a entregar): 2 traducciones por 3 o 4 horas cada una.	8 horas
Realización de ejercicios preparados y comentados en clase.	5 horas
Realización del trabajos de curso (tutelados) y preparación de exposiciones correspondientes.	25 horas
Realización de lecturas especializadas obligatorias y preparación de la exposición o el resumen correspondiente.	12 horas
Preparación de la prueba de competencia	15 horas

### **V. CONTENIDOS Y BIBLIOGRAFÍA**

- 0.** La traducción de los textos de Economía. Generalidades y particularidades. Tipologías.
- 1.** El lenguaje de la Economía
  - 1.1. Los diferentes campos. Las obras de referencia.
  - 1.2. Introducción a la investigación terminológica en economía. Bases de datos. Recursos. La documentación.
- 2.** El cliché, núcleo significativo de los textos de economía. Estudio y clasificación contrastiva de los diferentes tipos de clichés. Campos semánticos más frecuentes.
- 3.** Tipologías de textos económicos para la traducción.
  - 3.1. Prensa
  - 3.2. Manuales y obras científicas.
  - 3.3. Informes técnicos
- 4.** Formatos de traducción distintos según su función y su finalidad. La traducción de geometría variable (D. Gouadec).

5. Preparación y traducción razonada de textos sobre Bolsa y mercados financieros.  
Preparación y traducción razonada de textos sobre política monetaria.
6. Preparación y traducción razonada de textos sobre comercio internacional. Transporte internacional mercaderías (Incoterms)

## **BIBLIOGRAFÍA**

### **Obras de referencia**

- ARTUS, P. *Macroeconomie appliquée*, París, P.U.F., 1991
- BERNARD, H/ J.P. COLLI. *Vocabulaire économique et financier*, París, Seuil, 1989.
- BRICALL, J.M. *Introducción a la economía*, Barcelona, Ariel, 1989.
- CANO RICO, José Ramon, *Enciclopedia de la Bolsa y del Inversor Financiero*,

Madrid, Tecnos, 1997.

- CASAS PRADO, J. *Curso de economía*, Madrid, José Casas Prado, 1982.
- CASTEJÓN, R. et al. *Curso de economía para no economistas*, Madrid, Universidad N.E.D., 1996.
- CORTÉS MÁRQUEZ, G. *Principios de economía política*, Barcelona, Ariel, 1973.
- GALBRAITH, J.K. *Un viaje por la economía de nuestro tiempo*, Barcelona, Ariel, 1994.
- GALBRAITH, J.K./N. SALINGER. *Introducción a la economía (Una guía para todos o casi)*, Barcelona, Crítica, 1989.
- MOLTO GARCÍA, T. *Materiales de economía política*, Barcelona, Ariel, 1996.
- RICO AMORÓS, N. *Dictionnaire économique français-espagnol, espagnol-français*, París, Navarre, 1986.
- TAMAMES, R./S. GALLEGO. *Diccionario de Economía y Finanzas*, Madrid, Alianza, 1996.
- TAMAMES, R. *Fundamentos de estructura económica*, Madrid, Alianza, 1992.

## **BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTARIA**

### Manuales, diccionarios monolingües y bilingües y obras terminográficas

- AHIJADO, M./M. AGUER. *Diccionario de Economía General y de Empresa*, Madrid, Pirámide, 1996.
- BREMONT, J./A. GELEDAN. *Dictionnaire économique et social*, París, Hatier, 1981.
- BLAVIER-PAQUIOT, S. *Terminologie de l'Économie*, Brussel.les, C.E.E., 1988.
- BUREAU DE TERMINOLOGIE, *Économie, finance, monnaie (glossaire en 9 langues)*, Brussel.les, C.E.E, 1985.
- CHAPRON, J./P. GERBOIN. *Dictionnaire économique, commercial et financier*, París, Presses Pocket, 1988.

- DE FORNO, A. *Éléments de vocabulaire économique français*, Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble, 1989.
- Diccionari de Banca i Borsa. Català-Castellà/Castellà-Català*, Barcelona, Publicacions de la banca Mas Sardà, 1975.
- Diccionario económico-financiero (español-inglés-francés)*, Madrid, Editorial Punto S.A., 1988.
- FUNDACIÓ EMPRESARIAL CATALANA, *Thesaurus de ciències empresarials. Edició trilingüe : català, castellà, anglès*, Barcelona, ESADE, 1991.
- LEXIQUE DES BANQUES (GLOSSAIRE BANCAIRE)*, Brussel.les, Commission des Communautés Européennes, 1983.
- GARNOT, P-Y. et al. *Lexique juridique, économique et de gestion*, Lyon, L'Hermès, 1994.
- GARNOT, P-Y. et al. *Dictionnaire de droit, science politique, économie, gestion, comptabilité et fiscalité*, Lyon, L'Hermès, 1994.
- IZQUIERDO, F./T. RUSCALLEDA. *Formulari comercial català*, Girona, Cambra de comerç, indústria i navegació, 1992.
- MAUGER, G./J. CHARON. *Manuel de français commercial à l'usage des étrangers*, Paris, Larousse, 1958.
- PHÉLIZON, J-Ph. *Dictionnaire de l'économie*, Paris, Editorial Económica, 1985
- ROMEUF, J. *Dictionnaire des sciences économiques*, Paris, P.U.F., 1956.
- SANSALVADOR, M. *Diccionari d'Economia*, Barcelona, ICE-Universitat Politècnica de Catalunya, 1987.
- SELDON, A. *Diccionario de economía*, Barcelona, Oikos-tau, 1986.
- SUÁREZ, A. *Diccionario económico de la empresa*, Madrid, Pirámide, 1985.
- SUAREZ, T. *Dictionnaire économique et social*, Paris, Éditions Ouvrières, 1962.
- VADILLO, C. *Vocabulario de Economía de la Empresa*, Madrid, Albiro, 1972. *Vocabulari econòmic-administratiu*, Barcelona, Generalitat de Catalunya, 1988.
- ZORRILLA, S./J. SILVESTRE. *Diccionario de economía*, Mèxico, Limusa, 1995.

RECURSOS:

Glosarios:

[www.europa.eu.int/comm/trade/gentools/glossarynavig\\_fr.htm](http://www.europa.eu.int/comm/trade/gentools/glossarynavig_fr.htm)

[www.muieresdeempresa.com/comercio/comercio05021.shtml](http://www.muieresdeempresa.com/comercio/comercio05021.shtml)

otros recursos:

[www.cervantesvirtual.com/serlet/FichaMateriaUnesco?Ref=...](http://www.cervantesvirtual.com/serlet/FichaMateriaUnesco?Ref=...)

[www. Youtube, Michel Chossudovsky débat](#)

[www. Youtube, débat la question du financement du tramway](#)



## VI. EVALUACIÓN

<b>1a convocatoria</b>		
<b>Procedimiento de evaluación</b>	<b>Competencias a evaluar y criterios de evaluación</b>	<b>Peso (%)</b>
<i>Traducciones individuales preparadas en clase y elaboradas en casa (según dossier de textos)</i>	Tener capacidad para realizar traducciones especializadas del ámbito económico. Tener competencia especializada de las lenguas A y B especialmente en el ámbito económico. Dominar las herramientas informáticas necesarias per traducir Dominar las estrategias de traducción	25%
<i>Trabajo individual o en grupo reducido de documentación )</i>	Análisis y síntesis. Aprender terminología relacionada con la materia. Dominar la documentación relativa a los ámbitos estudiados. Dominar la documentación relativa a los ámbitos estudiados. Capacidad de exposición escrita.	15%
<i>Elaboración y presentación de módulos preparados por el profesor sobre lenguaje y terminología jurídica</i>	Síntesis. Dominar la documentación relativa a los ámbitos estudiados. Dominar la documentación relativa a los ámbitos estudiados.	15%
<i>Prueba final: traducción de un texto o documento jurídico</i>	Dominar estrategias de traducción Evaluación sintética de todas las demás competencias	45%

<b>2a convocatoria</b>		
<b>Procedimiento de evaluación</b>	<b>Competencias a evaluar y criterios de evaluación</b>	<b>Peso (%)</b>
<i>Trabajo individual de documentación</i>	Análisis y síntesis. Aprender terminología relacionada con la materia. Dominar la documentación relativa a los ámbitos estudiados. Dominar la documentación relativa a los ámbitos estudiados. Capacidad de exposición escrita	20%
.		
<i>Prueba escrita (traducción de un texto jurídico)</i>	Dominar estrategias de traducción Evaluación sintética de todas las demás competencias	80%

## PLANTILLA DE LA ASIGNATURA

Temas o bloques temáticos	Competencias que se desarrollarán (del Perfil de Competencias de la titulación)	Metodologías docentes de enseñanza-aprendizaje (incluir actividades presenciales y no presenciales)	Indicadores de las competencias que demuestran su logro	Procedimientos de evaluación y ponderación		Estimación de horas dedicadas a la asignatura	
				Proced.	Pon d.	Professor <sup>1</sup>	Alumne <sup>2</sup>
0.1. Generalidades sobre las nociones de la economía. Los diferentes campos de la economía. Universalidad de las nociones implicadas.	Manifiestar rigor y curiosidad intelectual, así como capacidad de comprensión y expresión escrita	Preparación y realización de las traducciones obligatorias (a entregar): 2 traducciones por 3 o 4 horas cada una. 8 horas  Realización de ejercicios que se comenten en clase. 5 horas	Trabajos de comprensión lectora y de síntesis. Búsqueda de textos paralelos. Demostración de habilidades documentales. Trabajo de investigación individual con seguimiento especialmente de índole terminológica (tutelado y autónomo).	Valoración final. Proves finales Portfolio alumno	85%	4	16
3. El lenguaje de la economía. Introducción a la investigación terminológica.	Capacidad para el manejo de información y para la adquisición de terminología especializada. Capacidad de síntesis.	Realización de trabajos de curso (tutelados) y preparación de exposiciones correspondientes. 25 horas Realización de lecturas obnligatorias y preparación de exposiciones o resúmenes correspondientes.	Traducciones individuales y en parejas o grupos reducidos. Trabajos de documentación. Trabajos de autocorrección.			4	16
4. Tipologías de textos económicos.				8	20		
5. Traducción razonada sobre textos de Bolda.		Elaboración, entrega y autocorrección de traducciones especializadas .		8	20		
6. Traducción razonada sobre textos de moneda y poilitica monetaria.	Tener capacidad para realizar traducciones especializadas del ámbito económico.			8	20		

<sup>1</sup> **Horas profesores:** Incluye horas presenciales en el aula, preparación de materiales, tutorías y evaluación de los estudiantes.

<sup>2</sup> **Horas estudiantes:** Incluye horas presenciales en el aula, tutorías, trabajo autónomo.

<p>7. Traducción razonada sobre textos de comercio internacional..</p>	<p>Tener competencia especializada de las lenguas A y B especialmente en el ámbito jurídico y sociopolítico.          Dominar las herramientas informáticas necesarias per traducir.</p> <p>Dominar las estrategias de traducción.          Dominar las bases teóricas del análisis textual.          Aprender terminología relacionada con la materia.          Dominar la documentación relativa a los ámbitos estudiados.          Dominar las herramientas informáticas aplicadas al ámbito especializado.</p> <p>Competencia estratégica propia de la traducción</p>	<p>Preparación del examen de traducción</p>			<p>8</p>	<p>20</p>
--	---	---	--	--	----------	-----------

